

Российская академия наук  
Институт всеобщей истории  
Центр истории Византии  
и восточнохристианской культуры

# Каптеревские чтения

15



МОСКВА – СЕРПУХОВ  
2017

# ВИЗАНТИЙСКИЕ АКРОСТИХИ И ФОРМУЛЫ В КРИПТОГРАММАХ ГРЕЧЕСКИХ РУКОПИСЕЙ, НАДПИСЕЙ И МОНЕТ

ПО СЛЕДАМ ПОРФИРИЯ УСПЕНСКОГО  
И АНТОНИНА КАПУСТИНА

М.В. Бибиков

**Ключевые слова:** византийская криптография, греческие рукописи, эпиграфика, нумизматика, акростих, литургические формулы.

Знакомство с архивами русских византистов и с научной и личной перепиской исследователей Христианского Востока позволяет вновь обратить внимание на их находки, частью оставшиеся не опубликованными, которые в сопоставлении с новейшими интерпретациями древних текстов оживают, слагаясь из мозаики фактов в определенную картину. В данной работе непосредственные наблюдения над фигурными акростихами греческой рукописи дополнены примерами из памятников византийской и поствизантийской эпиграфики и нумизматики, почерпнутыми из архивного научного наследия о надписях Афона еп. Порфирия (Успенского)<sup>1</sup> и из недавно опубликованной переписки архим. Антонина Капустина из архива Русского монастыря Св. Пантелеимона на Афоне<sup>2</sup>.

Различные виды тайнописи хорошо знакомы источникововедам, занимающимся рукописями, лапидарными надписями и граффити, чтением нумизматических лемм, а также сигиллографистам и другим специалистам в области различных специальных историко-филологических дисциплин, касающихся как Руси, так и Византии, Западной Европы и стран Востока. Предлагаемые

---

<sup>1</sup> *Порфирий (Успенский)*. Надписи в монастырях, скитах и знаменитых кельях на св. Горе Афонской // Архив РАН (Санкт-Петербург). Ф. 118. Оп. 1. № 74. Л. 145–265.

<sup>2</sup> *Антонин (Капустин)*. Письма на Афон и в Афины / Публ. К.А. Ваха при уч. А.А. Турилова и Л.А. Герд // Православный Палестинский сборник. М., 2016. Вып. 112. С. 284.

примеры византийской и поствизантийской криптографии относятся к материалам палеографии и кодикологии, эпиграфики и нумизматики и почерпнуты как из непосредственных исследований рукописей и надписей, так занятий в архивах с материалами византинистов прошлого.

Среди выявленных в свое время рукописных списков византийского прототипа Изборника Святослава 1073 г. особое место принадлежит пергаменному Старшему Парижскому, по нашему определению, списку — Cod. Paris. gr. 922, датируемому серединой XI в. Некоторые чтения этого греческого списка представляют собой гапаксы, находящие славянские соответствия только в самом Изборнике<sup>3</sup>. Важным моментом атрибуции указанного кодекса является миниатюра на л. 5об. и надпись в квадрате, занимающая весь л. 4 (Илл. 1). Непонятный, на первый взгляд, набор букв в квадрате обретает смысл, если читать текст из середины квадрата на периферию фигуры по всем направлениям. Текст является акростихом Εὐδοκίας ἡ Δέλτα Αὐγούστης Πέλει, означающим в русском переводе «Эта книга — августы Евдокии». Наиболее вероятная идентификация этой императрицы — Евдокия Макремволитисса — жена византийского императора Константина X Дуки (1059–1067), правившая после его смерти самостоятельно в качестве регента при малолетних сыновьях — будущем императоре Михаиле VII Паррапинаке и Константине и ставшая затем женой Романа IV Диогена (1068–1071)<sup>4</sup>. Парадные портреты Евдокии с царствующим василевсом хорошо знакомы по известному серебряному реликварию св. Димитрия из Оружейной палаты в Москве — так называемому Ковчежцу Срезневского<sup>5</sup>, где Христос (полуфигура) венчает императорскую чету. Реликварий содержит греческую надпись, читаемую в переводе «Константин во Христе Боге верный василевс ромеев Дука» и «Евдокия во Христе Боге (великая) царица ромеев». Известны и другие миниатюрные рукописные и рельефные (из слоновой кости) изображения Евдокии<sup>6</sup>. Идентификация посвятительной надписи августу Евдокии в Парижском списке византийского прототипа Изборника 1073 г. является свидетельством того, что книга находилась (а, возможно, и создавалась) в императорских придворных кругах.

<sup>3</sup> Бибиков М.В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). М., 1996. С. 69–73.

<sup>4</sup> Там же. С. 308 и след.

<sup>5</sup> Срезневский И.И. Древний византийский ковчежец // Известия РАО. СПб., 1863. Т. 4. С. 1–34.

<sup>6</sup> *Spatharakis I.* The Portrait in Byzantine Illuminated Manuscript. Leiden, 1976. P. 105.

Примеры эпитафической криптографии почерпнуты из собственноручных копий надписей, сделанных на Афоне еп. Порфирием (Успенским) и хранящихся в Архиве РАН в Санкт-Петербурге (Ф. 118. Оп. 1. № 74. Л. 145–265) под заглавием «Надписи в монастырях, скитах и знаменитых кельях на св. Горе Афонской».

На л. 176 об. среди ватопедских материалов воспроизводится надпись 1285 г. «у вторых ворот монастыря на крепостной стене под зубцами ее»:

$$\begin{array}{c} \text{MC MX} \\ \hline \text{II PAI} \end{array}$$

Надпись прочитана как «Μεγαλομάρτυρες Χριστοῦ Πατέρες αἱ ᾿» (в русском переводе: «Великомученики Христовы отцы (числом) одиннадцать»). Еп. Порфирий относит надпись к царствованию Андроника Старшего (т. е. Андроника II Палеолога), «когда латиняне в 1285 г. повесили ватопедских монахов на холме Фуркувунни, а игумена Евфимия утопили в море и ограбили монастырь».

Другая ватопедская надпись (л. 188–188об.) обнаружена в приделе Утешения у креста, написанного на стене собора:

IC	XC
NI	KA
ΑΠΜC	TKΠΓ
COΠT	CHT
CBT	CΠT
CAH	KΔT
X	X
X	X

Ἀδὰμ Πελτωκῶς Μετέστη Σταυρῶ,  
 Σταυροῦ Ὅπλον Πολεμίουσ Ταραττει.  
 Σταυρὸς Βασιλέων Τρόπαιον,  
 Σταυρὸς Ἀγγέλων Ἦδυσμα.

Τόπος Κρανίου Παράδεισος Γέγονε,  
 Σταυρῶ Ἦττοῦνται Τύραννοι.  
 Σταυρὸς Πισῶν Τείχος  
 Καὶ Δαιμόνων Τραῦμα.

Χριστὸς Χριστιανοῖς  
 Χάριν Χαρίζει.

Надпись в переводе читается так:

Иисус Христос  
Победитель

Адам падший восстал крестом,  
Креста оружие супостатов смущает.  
Крест царей победное знамение,  
Крест ангелов веселие.

Место лобное рай бысть,  
Крестом побеждаются тираны.  
Крест верных твердыня  
И бесов уязвление.  
Христос христианам  
Дарование дает.

К поствизантийскому времени относятся надписи обителей Каракалла и Ставроники. Каракальская надпись 1838 г. находится «в северном отделении монашеских келлий (в три жилья). Из надписи, помещенной в восточном углу, видно, что верхнее жилье отделано в 1838 г., 15 июня, с помощью христиан, старанием игумена Дамаскина» (л. 198об.):

ΙC	XC
Φ	X
Φ	Π
A	Π
M	C
T	K
Π	Γ
TTTT	ΔΦP
ΘΘΘΘ	EEEEΓ

Ἰησοῦς	Χριστὸς
Φῶς	Χριστοῦ
Φαίνεται	Πᾶσι
Ἀδὰμ	Πεπτωκῶς
Μετέστη	Σταυρῶ
Τόπος	Κρανίου
Παράδεισος	Γέγονε
Τοῦτο Τὸ Τέραс	Δαίμονες Φρίττουςι
Θέα Θεοῦ Θεῖον Θαῦμα	Εὔρηκεν Εὔρημα Ἐλένη Ἐν Γολγοθᾶ.

По-русски текст расшифровывается так:

Иисус Христос  
Свет Христов  
Просвещает всех.  
Адам падший  
Восстал крестом.  
Место лобное  
Рай бысть.  
Его чудного знамения / бесы боятся и трепещут,  
Божие видения божественное чудо /  
Обрела Олена обретение от Голгофы.

Надпись в монастыре Ставроникиты находится «у креста на двери братской трапезы, сделанного из деревянной и костной мозаики» (л. 254–254об.):

Ф IC	XC X
P XE	E X P
Ф NI	KA П
P XE	E X P
ТП	КГ

Надпись начинается традиционным воззванием «Христос Победитель». Остальной же текст криптограммы следует читать от крайних левой и правой букв — к центру, чтобы получилось: ФХФП \ RRRR \ XXXX \ EEEE \ ТКПГ.

Φῶς Χριστοῦ [Φέγγει] Πᾶσι.  
Ῥύσης Ῥύσει Ῥύσους Ῥύει.  
Χριστὸς Χριστιανοῖς Χάριν Χαρίζει.  
Εὔρηκεν Εὔρημα Ἐλένη Ἐν Γολγοθᾶ.

В переводе получается:

Свет Христов просвещает всех,  
Избавителей обветшавших избавляет.  
Христос христианам благодать дает.  
Обрела Олена обретение от Голгофы,  
Место лобное рай бысть.

Последний, нумизматический, пример почерпнут из перепи-ски архим. Антонина Капустина, хранящейся в Архиве Русского

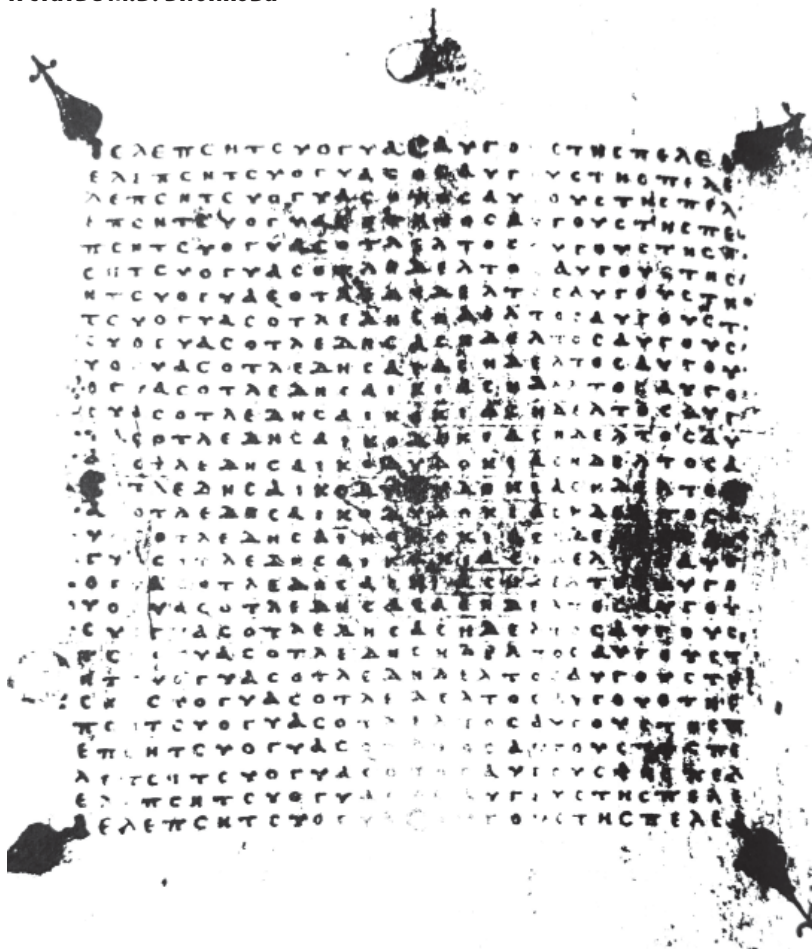
Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне. Письмо от 26 июня 1871 г. из Иерусалима адресовано о. Азарии (Попцову), библиотекарю и начальнику канцелярии монастыря, прославившемуся в качестве первого издателя и переводчика актов Пантелеимонова монастыря и историю русской святогорской обители. Письма недавно изданы К.А. Вахом<sup>7</sup>.

«На монетах византийских золотых и полных (т. е. настоящих солидах, а не половинках или четвертях их) выбивали обыкновенно и год царствования императора. На юстиниановой монете Вы найдете буквы Г.Д.Н.АВ и т. д. По чему и уразумеете, в какой год от Р.Х. та или другая монета чеканена. Кроме того, после слова СОН..., что означает Constantinopoli, всегда выбивалось ОВ. Этот ОВ до сих пор не исследован хорошо. Думают, что этим обозначалось то, что монета составляет семьдесят вторую часть фунта. Но против этого говорит то обстоятельство, что и на полусольдах видится то же самое ОВ. Думают еще, что это значит officina Βασιλική (sic. — М.Б.) или оффицина вторая, т. е. Β'...».

**Резюме:** В статье предлагается опыт прочтения криптографических фраз и выражений в греческих рукописях, памятниках эпиграфики и нумизматики. Представленные тексты оказываются акростихами, надгробными и литургическими формулами, специальными обозначениями. Примеры почерпнуты как из визуального анализа манускриптов, так и из знакомства с научным наследием Порфирия Успенского в архиве, а также из недавно опубликованной личной корреспонденции Антонина Капустина.

---

<sup>7</sup> Антонин (Капустин). Письма на Афон и в Афины С. 284.



Cod. Paris. gr. 922, f. 4

**Εὐδοκίας ἡ Δέλτος Αὐγούστης πέλει**

*Акростих с текстом, читаемым из центра  
(в форме креста — по всем направлениям)*